

Седых Аркадий Петрович

ЯЗЫКОВЫЕ АКТУАЛИЗАТОРЫ ЭМОЦИИ "COL?RE" ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена исследованию эмоциональной языковой картины мира французской лингвокультуры. Анализируются лексикографические способы вербализации эмоции "гнев". Специфика репрезентации эмоций во французском языке описывается на большинстве уровней языковой организации: лексическом, синтаксическом, лексикографическом, фразеологическом, паремическом, афористическом. Проанализированы закономерности употребления языкового материала, эмоциональной языковой картина мира и особенности вербализации эмоциональных реалий французского лингвокультурного сообщества.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. С. 161-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

14. **Калюжная Н. А.** Человек религиозный и человек метафизический: вера и типология личности // Гуманитарные исследования. 2005. № 3. С. 5-10.
15. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
16. **Караулов Ю. Н.** Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. М.: Наука, 1987. С. 3-8.
17. **Караулов Ю. Н., Филиппович Ю. Н.** Лингвокультурное сознание русской языковой личности. М.: Издательский центр «Азбуковник», 2009. 336 с.
18. **Киселева В. В.** Методы оперирования фактами и организационная структура текста психоязыковых типов личности // Вестник Удмуртского университета. 2006. № 5 (2). С. 69-72.
19. **Парахонский Б. А.** Стиль мышления. Философские аспекты анализа стиля в сфере языка, культуры и познания. Киев: Наук. думка, 1982. 170 с.
20. **Петровский А. В.** Личность. Деятельность. Коллектив. М.: Политиздат, 1982. 255 с.
21. **Пивовев В. М.** Философия надежды, или Мифология: монография. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2011. 108 с.
22. **Романов А. В.** Типологическая религиозность // XXI век: будущее России в философском измерении: материалы II Росс. филос. конгр. (7-11 июня 1999 г.). Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999.
23. **Сергина Т. Н.** Черты личности и когнитивный стиль: взаимодействие и роль в успешности обучения: дисс. ... канд. псих. наук. Краснодар, 2001. 149 с.
24. **Сиротинина О. Б.** Социолингвистический фактор в становлении языковой личности // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград - Саратов: Перемена, 1998. С. 3-9.
25. **Собчик Л. Н.** Введение в психологию индивидуальности. М.: Ин-т практ. психологии, 1998. 512 с.
26. **Хоружий С. С.** Темпоральность религиозного опыта // Стиль мышления: проблема исторического единства научного знания. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2011. С. 90-108.
27. **Reschke Th., Thiele M.** Predigt und Rhetorik. (Studien zur Praktischen Theologie; 39). St. Ottilien: EOS-Verlag, 1992. 249 S.

CONFESSIONAL LINGUISTIC PERSONALITY: ON PROBLEM STATEMENT

Calakhova Adelina Gyul'-Balaevna, Ph. D. in Philology
Chelyabinsk State University
adelina-salakhova@yandex.ru

The author reveals the content of the notion "confessional linguistic personality" by means of the theoretical analysis of philosophical, psychological, culturological, theological and philological researches aimed at the study of the personality in whole, the linguistic personality as a speaking person, and the religious personality with his cognitive-communicative features of social interaction, and pays special attention to the topicality of the research of confessional linguistic personality in classical science conditioned by social processes in modern society and the linguistic problems of professional figure research.

Key words and phrases: linguo-personology; confessional linguistic personality; religious personality; concept; structure of linguistic personality.

УДК 81'23

Филологические науки

Статья посвящена исследованию эмоциональной языковой картины мира французской лингвокультуры. Анализируются лексикографические способы вербализации эмоции «гнев». Специфика репрезентации эмоций во французском языке описывается на большинстве уровней языковой организации: лексическом, синтаксическом, лексикографическом, фразеологическом, паремическом, афористическом. Проанализированы закономерности употребления языкового материала, эмоциональной языковой картина мира и особенности вербализации эмоциональных реалий французского лингвокультурного сообщества.

Ключевые слова и фразы: эмоциональная языковая картина мира; французский язык и лингвокультура; вербализация эмоций; лексика; фразеология; паремия; афоризм.

Седых Аркадий Петрович, д. филол. н., профессор
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
sedykh@bsu.edu.ru

ЯЗЫКОВЫЕ АКТУАЛИЗАТОРЫ ЭМОЦИИ «COLÈRE» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ®

Эмоциональная языковая картина мира представляет собой совокупность определенных компонентов, в которую входят эмоциональные представления, эмоциональные понятия, эмоциональные концепты. Вербализуясь, данные компоненты формируют сложное структурно-смысловое образование. Эмоциональная языковая картина мира формируется в результате оценочной деятельности человеческого сознания при ментальном освоении действительности.

Специфика репрезентации эмоций во французском языке определяется дескрипциями эмоций на всех уровнях языковой организации (лексическом, синтаксическом, лексикографическом, фразеологическом,

паремическом, афористическом и пр.), изучение которых обнаруживает скрытые связи между различными феноменами окружающей действительности. Во французской лингвокультуре наличествуют более или менее продуктивные типы тропных конструкций, что обусловлено этнокультурными факторами среды и спецификой структурирования французского языка и коммуникации. Особая роль принадлежит эмотивному потенциалу синтаксиса, эмотивным стратегиям употребления языковых единиц.

Гнев – эмоция неудовлетворенности каким-либо явлением, выражение резко отрицательного отношения к нему. Может иметь разные степени, вплоть до эффектной вспышки. Проявляется в действиях, мимике, пантомимике, речи. Причинами гнева у одного человека выступают непонимание или осуждение другими людьми его порывов и поступков, у другого – преграды на пути реализации собственных устремлений. Регулирование внешних и внутренних проявлений оправданного или неоправданного гнева основывается на умении управлять собой, знании норм культурного поведения.

Ещё два столетия назад Стендаль писал: «Важно изучать оттенки и нюансы, ибо француз, итальянец, англичанин и немец по-разному **гневаются**, ревнуют, мстят, скучают и по-разному отправляются “на охоту за счастьем”» [Цит. по: 1, с. 242]. Позднее Альбер Камю напишет: «И я хочу поговорить с вами о гнев. Вспомните. На мое удивление внезапной вспышкой гнева одного из ваших начальников вы откликнулись так: “Но это тоже очень хорошо. Просто вы не понимаете. Французы лишены этой добродетели – способности гневаться”. Нет, это не так, просто французы не любят щеголять своими добродетелями. Они вспоминают о них лишь в случае крайней необходимости. И это свойство придает нашему гневу ту силу молчания, которую вы начинаете чувствовать лишь сейчас. Именно с таким гневом в душе – единственным, какой мне ведом, – я буду напоследок говорить с вами» [2]. И в новейшей истории «гнев» продолжает интересовать и характеризовать французов.

Рассмотрим лексикографические способы вербализации эмоции «**colère**» во французском языке. Данная эмоция объективируется, прежде всего, прямым номинантом и соответствующими словарными дефинициями: **colère (n.f.) mécontentement très vif accompagné de manifestations agressives**.

Синонимический ряд: *agitation, agité, agressif, agressivité, aigreux, animosité, atrabilaire, atrabile, bile, bilieux, bourrasque, chagrin, coléreux, colérique, courroucé, courroux, crise, dépit, ébullition, effervescence, emportement, éréthisme, exaspération, exaspéré, excitation, fâcherie, feu, foudre, fulminant, fureur, furie, furieux, haine, hargne, hargneux, humeur, impatience, impatient, indignation, irascibilité, irascible, irritabilité, irritable, irritation, irrité, mécontentement, monté, péché, rage, rageur, représailles, ressentiment, rogne, soupe au lait, surexcitation, susceptibilité, tempête, vengeance, violence, ire (vieux)*.

Выражения с прямым номинантом: *Colère terrible, noire, profonde, folle, divine; Colère des éléments, des dieux, des flots, des anciens; Colère à tout casser, sans limite; Colère qui explose, déborde, augmente, diminue, éclate; Colère qui gronde; Colère qui ne s'extériorise pas; Colère qui s'empare de quelqu'un; Colère qui fait monter le sang au visage, à la tête; La colère enlaidit; La colère le gagne, l'enflamme brusquement; La colère l'égaré; Violente colère; Accès, crise, mouvement, éruption, explosion de colère; Exclamation de colère; Agriculteurs, ouvriers en colère. Avec colère; Sous l'effet de la colère; Il lui en faut peu pour se mettre en colère; Il se mêle du dépit à sa colère; Accabler quelqu'un de sa colère; Afficher sa colère; Allumer la colère de quelqu'un; Apaiser la colère des dieux; Attirer sur soi la colère; Aviver la colère de quelqu'un; Bouillir de colère; Comprimer sa colère; Concentrer sa colère (en soi); Cuver sa colère; Décharger sa colère sur quelqu'un; Déclencher la colère de quelqu'un; Dompter sa colère; Enflammer la colère de quelqu'un; Être rouge, blême de colère; Être dans une colère noire; Exploser de colère; Fumer de colère; Se mettre dans une colère noire; La colère est mauvaise conseillère; La moutarde lui monte au nez etc.* [5].

В словаре *Le Nouveau Petit Robert* рассматриваемая категория определяется следующим образом:

colère [kɔlɛʁ] **nom féminin et adjectif**

étym. xv^e ◊ latin cholera, grec khôlê «bile», et fig. «colère»

I. N. f.

1. Violent mécontentement accompagné d'agressivité. → **courroux, emportement, exaspération, fureur, furie, vx ire, irritation, rage, fam. rogne. Propension à la colère.** → **irascibilité, irritabilité, susceptibilité, violence; coléreux. Prov.** *La colère est mauvaise conseillère. Accès, crise, mouvement de colère. Être rouge, blême de colère; bégayer, suffoquer, trembler, trépigner de colère. Parler avec colère (→ **crier, injurier, jurer, pester**). Être dans une colère noire, terrible. Colère blanche, froide, qui n'éclate pas. Laisser exploser sa colère (cf. Décharger* sa bile, sortir de ses gonds*). Sentir la colère monter (cf. Sentir la moutarde* monter au nez).*

▫ État individuel de colère. *Passer sa colère sur qqn, sur qqch.* (qui n'est pas la cause de la colère). *Rentrer, retenir sa colère* (cf. Serrer les poings*). *Une colère rentrée.* «Une profonde colère, froide et secrète, le dévorait» (**Suarès**).

En colère. *Être en colère:* manifester sa colère. → **fulminer, rager; fam. bisquer, 1. fumer, maronner, râler, 2. rogner** (cf. Être furieux, hors* de soi; fam. fumasse, furax, en boule, en pétard, en rogne; région. en maudit). *Être en colère contre qqn. Se mettre en colère.* → **éclater, se fâcher, s'irriter** (cf. Voir rouge*, piquer* sa crise, prendre la mouche*). *Il est constamment en colère:* il ne décolère* pas. *Mettre* (fam. foutre) *qqn en colère.* → **agacer, courroucer, crispier, énerver, exaspérer, fâcher, fam. gonfler, irriter** (cf. Échauffer les oreilles*, pousser* à bout; fam. foutre les boules*).

▫ *En colère:* très mécontent et le manifestant. *Les agriculteurs en colère.*

2. Accès, crise de colère. → **crise.** *Avoir des colères terribles, fréquentes (→ coléreux).* *Enfant qui fait une colère, une grosse colère.*

3. Relig. et littér. *La colère céleste, la colère divine. Jour de colère* (cf. Dies iræ).

▫ **Poét.** *La colère des éléments, des flots.* → **déchaînement.**

II. Adj. Vieilli ou **région.** Qui manifeste de la colère.

▫ «*cette humeur colère*» (**Rousseau**). → **coléreux.**

■ **contraires:** 1. **Calme, douceur.**

Фразеологические единицы, передающие эмоцию «**colère**»: *coup de bambou; avoir les nerfs à fleur de peau; prendre la mouche; jeter son feu; ronger son frein; échauffer les oreilles, pousser à bout; fam. foutre les boules; décharger sa bile; sortir de ses gonds* [6].

Рассматриваемая эмоция передается в ряде цитат и пословиц [4]:

Il est bien plaisant de voir deux disputeurs de grammaire ou de métaphysique montrer de la colère. C'est donc que chacun d'eux craint de soupçonner que l'autre ait raison (Alain);

La jalousie se nourrit dans les doutes et elle devient fureur, ou elle finit, sitôt qu'on passe du doute à la certitude (Duc de La Rochefoucauld);

Si je n'étais roi, je me mettrais en colère (Louis XIV);

La clémence a raison, et la colère a tort (Voltaire; extrait du Poème sur la Loi naturelle – 1756);

La colère des Dieux fait place à leur justice (Antoine Vincent Arnault; extrait de Régulus, I, 5 – 1822);

La pire colère d'un père contre son fils est plus tendre que le plus tendre amour d'un fils pour son père (Henry de Montherlant; extrait de La reine morte – 1942);

Une maman transforme nos larmes en rire et notre colère en paix (Jean Gastaldi; extrait du Petit livre de maman, 121 – 2003);

La colère des imbéciles remplit le monde (Georges Bernanos; extrait des Grands cimetières sous la lune – 1938);

La raison qui s'emporte a le sort de l'erreur (Casimir Delavigne; proverbe de l'École des vieillards, III, 2 – 1823);

L'ambition, comme la colère, conseille presque toujours mal (Jean-Baptiste Say; extrait des Pensées détachées – 1818);

La révolte est le refus d'une part de l'existence au nom d'une autre part qu'elle exalte. Plus cette exaltation est profonde, plus implacable est le refus. Ensuite, lorsque dans le vertige et la fureur, la révolte passe du tout ou rien, à la négation de tout être et de toute nature humaine, elle se renie à cet endroit (Albert Camus).

Итак, **словарные дефиниции**, представляющие номинанты эмоции «**colère**», выявляют следующие способы лексикографической репрезентации: а) родовидовые (*agressivité; courroux; excitation*); б) релятивные определения (*représailles; impatience; éréthisme*); в) отсылочные определения (*foudre; soupe au lait*); г) комбинированные определения (*explosion de colère; prendre la mouche; la colère des éléments, des flots*).

Тропы: антропоморфные метафоры = синтаксический анимизм (*avoir les nerfs à fleur de peau; la clémence a raison, et la colère a tort; la colère est mauvaise conseillère; échauffer les oreilles*), натурморфные метафоры (*coup de bambou; jeter son feu; mettre le feu au poudre*), зооморфные (*prendre la mouche; ronger son frein*).

Фразеологически рассматриваемая эмоция передаётся большой серией переносных выражений, совпадающих (*prendre la mouche; ronger son frein*) / несовпадающих (*coup de bambou; la moutarde lui monte au nez*) по значению и структурному составу при переводе на русский язык.

Цветовозначения – **colère blanche, bleue, jaune, rouge, noire:** *Elle ne réagit pas comme je souhaite. Je préférerais une colère blanche à ce calme altier* (A. Langevin, Poussière sur la ville) [3]; *Bonaparte sauta de sa chaise et bondit comme un léopard blessé. Une vraie colère le prit; une de ses colères jaunes* (A. de Vigny, Servitude et grandeur militaires) [Ibidem].

Авторский и паремический фонд эмоции «**colère**» отличается амбивалентностью семантики (*jalousie = fureur; la colère a tort; colère d'un père contre son fils; l'ambition, comme la colère, conseille presque toujours mal*), присутствием семы семейственности (*maman transforme nos larmes en rire et notre colère en paix; colère d'un père*) и религиозным компонентом (*colère des Dieux fait place à leur justice; La colère céleste, la colère divine. Jour de colère*), а также преимущественно негативным форматом интерпретации.

Таким образом, вербализация эмоции «**colère**» осуществляется при помощи лексикографических, фразеологических, тропных и паремических структур, манифестирующих аксиологические признаки французской языковой культуры: амбивалентность семантики и неоднозначность формата интерпретации. При этом набор цветовых коррелятов имеет фиксированную цветовую палитру.

Рассмотренные закономерности употребления языкового материала могут быть определены как индикаторы национального мировидения и коммуникативного поведения французов, отражающие специфику национальной языковой картины мира и особенности вербализации эмоциональных реалий описываемого лингвокультурного сообщества.

Список литературы

1. Вольперт Л. И. Пушкин в роли Пушкина: Творческая игра по моделям французской литературы: Пушкин и Стендаль. М.: Языки русской культуры, 1998. 327 с.
2. Камю А. Письма к немецкому другу [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/INPROZ/KAMU/letters.txt>
3. АБВУД Lingvo X5: электронный словарь. Выпуск: 15.0.567.0. 2011.
4. Citations sur colère [Электронный ресурс]. URL: <http://www.evene.fr/citations/mot.php?mot=colere>
5. Dictionnaire sansagent [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionnaire.sansagent.com/colere/fr-fr/>
6. Le Nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétiques et analogique de la langue française, version électronique. P.: Dictionnaires Le Robert. 2008.

THE LANGUAGE ACTUALIZERS OF THE EMOTION «COLÈRE» IN THE FRENCH LANGUAGE

Sedykh Arkadii Petrovich, Doctor in Philology, Professor
Belgorod State National Research University
sedykh@bsu.edu.ru

The author researches the emotional language picture of the world of the French linguo-culture, analyzes the lexicographical methods of verbalizing the emotion “anger”, describes the specificity of emotions representation in the French language at most levels of language organization: lexical, syntactic, lexicographical, phraseological, paroemical, aphoristic; defines the patterns of linguistic material use as the indicators of national world view and communicative behaviour of the French, and concludes that emotional language picture of the world reflects the specificity of national language picture of the world and the features of verbalizing emotional realia of the French linguo-cultural community

Key words and phrases: emotional language picture of the world; French language and linguo-culture; verbalization of emotions; vocabulary; phraseology; paroemia; aphorism.

УДК 82.0:005.52

Филологические науки

В статье рассматривается интерпретация творчества американского писателя Дж. Д. Сэлинджера писателем Владимиром Набоковым. В центре внимания находится новелла Дж. Сэлинджера «Хорошо ловится рыбка-бананка». В результате анализа в новелле выявлен скрытый авторский подтекст (суггестивность), обнаружено использование Сэлинджером в тексте категорий дхвани, а также исследовано соотношение произведения Сэлинджера с индийской философией. В статье рассмотрены и особенности поэтики Сэлинджера в контексте творческого наследия Владимира Набокова: интервью и лекций по зарубежной литературе.

Ключевые слова и фразы: суггестивность; индийская философия; фрагментарность; субъективность; дхвани, дзэн-буддизм; поэтика.

Сергиенко Ирина Владимировна
Северо-Кавказский федеральный университет
kazekama@mail.ru

**В. В. НАБОКОВ О ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ОСОБЕННОСТЯХ
НОВЕЛЛЫ ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА «ХОРОШО ЛОВИТСЯ РЫБКА-БАНАНКА»[©]**

*«Мы знаем звук хлопка двух ладоней, а как звучит одной ладони хлопок?»
Дзэнский коан. Хакуин Осэ*

(Эпиграф к сборнику рассказов Дж. Д. Сэлинджера «Девять рассказов»).

Дж. Д. Сэлинджер – писатель, создавший противоречивое, уникальное по своей композиции произведение – роман «Над пропастью во ржи» (1951 г.), сделавшее его одним из самых популярных классиков западной литературы. В Америке его считали писателем-невидимкой. Он не давал интервью, не читал лекций, не подпускал к себе журналистов. Он сознательно не искал ни славы, ни выгоды. Писатель-отшельник долго и стойко боролся за право на личную жизнь. Но так было, есть и будет – талантливый писатель никогда не найдет покоя от поклонников его творчества.

На мировую литературную сцену Сэлинджер выходит в послевоенные годы, как раз в период «холодной войны», когда была чрезвычайно сильна тенденциозная литература, индифферентная к социальным вопросам. Помимо своего самого известного романа «Над пропастью во ржи», Сэлинджер создал целый ряд рассказов, которые стали буквально учебником для молодых бунтарей. «Девять рассказов» Сэлинджера – девять жемчужин в мировом литературном процессе. Недаром их создателя критик Андрей Аствацатуров назвал «рассказчиком от Бога» [1].

Произведения Сэлинджера впервые стали публиковаться в Советском Союзе в 1960-е годы. Переводчицей выступила Рита Райт-Ковалева. И тут же его книги получили признание и бешеную популярность у нас на Родине. Это доказывают как многочисленные переиздания, так и сборник новых переводов «Девяти рассказов», который принадлежит А. Махову (1998 г.). Новелла «Хорошо ловится рыбка-бананка», которую Махов называл «Чудесный день для банановой рыбки», переведен не просто по-другому, он переведен прямо противоположно классическому переводу Райт-Ковалевой. Это было связано, прежде всего, с тем, что Махов наконец-то решился сломать прежние каноны переводческих работ. «Переводчик решил подарить миру